

ABSTRACT

Deviana G. Muhari, 2024. *Students' Grammatical Shifts in Translation at English Language Education Study Program of Khairun University.* Khairun University English Education Study Program. Advisor (I) Dr. Ali Ajam, M.Pd, Advisor (II) Abdulhalim Daud, S.Pd.,M.Pd.

This research aims to describe the grammatical shifts of the fourth-semester students in translating English into Indonesian sentences. This research took place at the English Language Education Study Program, Faculty of Teacher Training and Education, University of Khairun Ternate. This study used a descriptive qualitative method to explain and describe students' grammatical shifts in the fourth semester of the English Education Study Program in translating English sentences to Indonesia. There were 15 students participating in this study. The instrument used in this study is translation test. The result of students translation were collected as data to be analysis. Based on the analysis, there are two main types of shifts were found: level shifts and category shifts. The category shifts were divided into four types: structure shifts, class shifts, unit shifts, and intra-system shifts. The dominant grammatical shifts found in this study were unit shifts as much as 30.07%, followed by structure shifts (26.27%), intra-system shifts (24.08%), level shifts (18.83%), and class shifts (0.72%). Those grammatical shifts presented in this study could increase the learners' knowledge about the grammatical shifts in translation.

Keywords: *grammatical shifts, translation, sentences*

ABSTRAK

Deviana G. Muhari, 2024. *Pergeseran Tata Bahasa Siswa dalam Penerjemahan pada Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris Universitas Khairun.* Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris Universitas Khairun. Pembimbing (I) Dr. Ali Ajam, M.Pd, Pembimbing (II) Abdulhalim Daud, S.Pd., M.Pd

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan pergeseran gramatikal mahasiswa semester empat dalam menerjemahkan kalimat bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Penelitian ini berlangsung di Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Khairun Ternate. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif untuk menjelaskan dan mendeskripsikan pergeseran gramatikal mahasiswa semester empat Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris dalam menerjemahkan kalimat bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Ada 15 siswa yang berpartisipasi dalam penelitian ini. Instrumen yang digunakan dalam penelitian ini adalah tes penerjemahan. Hasil penerjemahan siswa dikumpulkan sebagai data untuk dianalisis. Berdasarkan analisis, ditemukan dua jenis pergeseran utama: pergeseran level dan pergeseran kategori. Pergeseran kategori dibagi menjadi empat jenis: pergeseran struktur, pergeseran kelas, pergeseran unit, dan pergeseran intra sistem. Pergeseran tata bahasa yang dominan ditemukan dalam penelitian ini adalah pergeseran unit sebanyak 30,07%, diikuti oleh pergeseran struktur (26,27%), pergeseran intra-sistem (24,08%), pergeseran level (18,83%), dan pergeseran kelas (0,72%). Pergeseran tata bahasa yang disajikan dalam penelitian ini dapat meningkatkan pengetahuan pelajar tentang pergeseran tata bahasa dalam terjemahan.

Kata Kunci: *pergeseran tata bahasa, penerjemahan, kalimat*